



國立交通大學
National Chiao Tung University

出國報告（出國類別： B 類、出國短期研究）

亞洲之南：亞齊離散研究 第三期田野調查工作報告

服務機關：人社系

姓名職稱：蔡晏霖 助理教授

前往國家：印尼 武吉丁宜與棉蘭

出國期間：2012/7/9~7/20

報告日期：2013/1/16

一、摘要（200-300 字）

我此次出國預計執行特色研究計畫「亞洲之南：華人移民、族群關係與文化遇合之區域比較」中的子計畫「湯匙與 kampung：亞齊客家離散研究」。本子計畫希望透過兩年期的田野調查與文獻研究，探索印尼亞齊地區華人在二十世紀中葉的遷移歷史，及這段歷史所引發的多重性地緣認同與文化遇合(cultural encounter)，藉此深入理解印尼北蘇門答臘區域之華人移民史。目前身在亞齊、棉蘭、雅加達與巴里島的四個亞齊華人社群在過去半世紀間經歷了殊異極鉅的流移經驗。到底他們如何在這些異質的流移脈絡與經驗中持續保有其亞齊華人身分認同，使其歷久彌新？這是本研究計畫最根本的研究議題，也是本計畫試圖透過「湯匙與 kampung」此組意象提點說明的重點。

作為本計畫的第三次田野調查，我預計以兩週的時間在蘇門答臘島的北部（棉蘭）與西部（武吉丁宜）訪問於一九五、六〇年代來自亞齊的客家移民，進行深入訪談，資料收集等田野調查研究工作。

二、目次

一、摘要	p2
二、目次	p3
三、本文	
(一) 目的	p4-5
(二) 過程	p6-9
(三) 心得及建議.....	p9
四、附錄	p10-19

三、本文

(一) 目的

本計畫希望透過兩年期的田野調查與文獻研究，探索印尼亞齊地區華人在二十世紀中葉的遷移歷史，及這段歷史所引發的多重性地緣認同與文化遇合 (cultural encounter)，藉此深入理解印尼北蘇門答臘區域之華人移民史。亞齊位於印尼西部蘇門答臘島的最北端。由於位居印度洋與麻六甲海峽的航路要津，亞齊自古以來便是東西海上貿易的重鎮，並形成其特有的地域性文化認同。近四十年來由於跨國石油公司在亞齊省西南海岸開採天然氣，使得亞齊成為印尼國內外各路人馬政經利益相互角力的衝突焦點。2004 年底的南亞海嘯奪去了 17 萬亞齊人的生命，卻也為亞齊長年的衝突戰亂帶來轉機。海嘯之後八個月，印尼政府與獨立亞齊運動達成了和平協議，允許亞齊保有 70% 的稅收與更大的自治空間。在 2009 年 4 月印尼舉行的國會大選中，亞齊是全印尼唯一允許參選人以地方性政黨名義參選的地區。在 2010 年的此刻，亞齊的未來似乎充滿著希望。

然而亞齊的過去，尤其是華裔印尼人在亞齊的過去，卻是由一段又一段強迫性遷徙與暴力交織而成的流移史。亞齊有長遠的華人移民歷史，主要的移民社群來自廣東梅縣地區；亞齊當地華人的共通語言到現在都還是梅縣客語。1945 年印尼獨立運動期間，大量亞齊華人基於安全理由遷移至鄰近省份，尤其以鄰省北蘇門答臘省的省會棉蘭為主要落腳地。1959 年，亞齊的地方軍事首長限令所有非印尼籍華人在一定期限內離開亞齊境內，最終並以武力展開驅逐行動。亞齊華人的第三波遷徙潮發生在 1960 至 66 年間，許多華人在此時離開亞齊申請「重返」中國，即使多數人對於中國的認識十分有限。

基於以上持續而大規模的亞齊華人流移經驗，本研究以一**跨域性**的研究取徑來研究亞齊華人的近代史。具體來說，本計畫主張要研究亞齊華人的歷史，研究者除了應該去亞齊，也應該去棉蘭、雅加達、以及巴里島與印尼其他城市。棉蘭位於亞齊的鄰省，是北蘇門答臘省的省會。從 1945 年到 1966 年，絕大多數離開亞齊的華人的第一個目的地就是棉蘭。她/他們或者到此投奔親友、故舊、同鄉，

或者來此求學、工作、成家。1959 至 60 年間當大規模的亞齊難民潮湧入棉蘭時，棉蘭華僑總會甚至促使棉蘭華僑中學暫時停課，以便於空出校舍安置難僑。在接下來的幾年間，有更多的亞齊華人陸續遷移至棉蘭，在此等待來自中國的接僑船，但事實上只有部分人士得以如願返回中國，而其中多數又於 1970 年代末期陸續轉進香港。大部分就此定居棉蘭的亞齊華人最終落足於棉蘭市區北面的 Metal 地區、Pulau Brayan 地區，以及較晚形成的 Taman Sedia Budi 社區；這些地區如今都已發展為棉蘭著名的亞齊華人根據地。到底這些亞齊華人如何在這些異質的流移脈絡與經驗中持續保有其亞齊華人身分認同，使其歷久彌新？這是本研究計畫最根本的研究議題，也是本計畫試圖透過「湯匙與 *kampung*」此組意象提點說明的重點。簡要來說，本研究探詢的是亞齊華人離散經驗中「湯匙」與「*kampung*/故里」之間的辨證關係---也就是其地緣認同經驗中多重而豐富的「斷裂」與「歸屬」現象。本研究認為這其中一個非常特出的現象即是：許多亞齊華人雖然被迫離開亞齊，卻還是對那裡維持著高度的情感認同。在他們的敘述中，亞齊的山河美麗，民風淳樸。同樣值得注意的是，許多來自亞齊的華裔婦女具有混血背景，其生活習慣也已高度在地化，並能說同樣流利的馬來語與客語。我們甚至可以說，這些亞齊華人是在遷徙到棉蘭以後才開始學習棉蘭華人的吃食、衣著、語言(閩南語)。換言之，恰恰相反於學界以及一般人對於亞齊華人的刻板印象，認為他們是由於「在地化程度不夠」才遭致被原住民驅逐的命運，這些亞齊客家人展現出的卻是高度的「亞齊化」背景，以及在他們離開亞齊之後才開展的「再漢化」經驗。

本計畫先前已經到過東印尼花島(2011.8)與日本京都(2011.9)進行田野調查、訪問與資料收集，相關成果也已經於 2011 年底發表於「亞洲之南」工作坊。本次調查，我以十天時間在蘇門答臘島的北部(棉蘭)與西部(武吉丁宜)訪問於一九五、六〇年代來自亞齊的客家移民，進行深入訪談，資料收集等田野調查研究工作。因為是回到我熟悉的蘇門答臘島，因此不需要太多的籌備工作即可進入狀況。

（二）研究過程

1．本次出國期間行程如下：

日期	地點	工作
2012.7.9	台北 → 新加坡	出發，轉機過境
2012.7.10	新加坡 → 棉蘭 → 武吉丁宜	抵達田野地點一， 武吉丁宜
2012.7.10-16	武吉丁宜	訪談、資料收集
2012.7.16	武吉丁宜→棉蘭	抵達田野地點二， 棉蘭
2012.7.16-20	棉蘭	訪談、資料收集
2012.7.20	棉蘭 → 新加坡 → 台北	回程

2. 參訪單位：

- a. 亞齊難僑集中地美達村
- b. 亞齊難僑集中地星光村
- c. 美達自助協會
- d. 蘇北亞齊同鄉會
- e. 蘇北留台同學會。

3. 訪問過程:

- a. 在在地友人協助與陪同下，我順利抵達亞齊難僑集中地美達村，並由美達自助協會會員引見，拜訪美達自助協會成員，由此展開與在地耆老的密集口述歷史採集與訪談。這部份的採集佔據大部份的田野研究工作時間，每天平均以 3 小時

時間往返住處與訪談地點，進行上下午共約 6 小時的訪談，晚上再進行資料的閱讀與初步整理工作。

b. 藉由美達自助協會會員的引見，我得以進一步認識蘇北亞齊同鄉會的主席與會員，也由此展開相關人士的訪談工作。

c. 藉由蘇北亞齊同鄉會的主席，我得以拜訪亞齊難僑另一個集中地星光村，並於此地參加一當地重要人士的喪禮，於會場認識許多來追悼的亞齊難僑。由來參與追悼儀式的亞齊難僑人數以及現場社交情況來看，亞齊難僑雖已各自開支散葉，不全然留居集中地，但是社群之間的凝聚力十分驚人。

d. 在以上參訪與口述歷史採集工作進行同時，我與棉蘭與蘇北留台同學會會長進行訪談，並獲閱重要史料，並進行複製。這批資料多為二十世紀中期的文章、以及相關照片與近年編輯的回憶紀念文集，彌足珍貴。（詳細文章清單請見附件一。）

e. 十分幸運的是，我於 2012.7.17 結束訪談工作後，晚上竟然正好在朋友家的衛星電視中看導鳳凰台「印象嶺南」節目播出「廣東英德農場專訪」特集。其中有位主角正是當年順利「回國」的亞齊歸僑。在節目中他頭帶著印尼回教徒 peci 帽並以印尼歌舞歡迎攝製小組進入他家取鏡，家中有四、五位鄰居正在做印尼糕點。這也提供我對於成功離開印尼的亞齊難僑觀點的重要資料。當年千辛萬苦擠上接僑船「回到」從未涉足的中國、進入華僑農場居住多年後，念念不忘的卻始終是亞齊「美好的風光」與「善良的人民」，這是十分耐人尋味的歷史意外。

4. 訪談成果

如前所述，亞齊與棉蘭的華人社群關係深厚。承平時期，來自亞齊大小鄉鎮的華人到棉蘭求學、工作，進而成家立業。動亂時，棉蘭則成為亞齊華人的避難棲所。1959 至 60 年間，大批被迫離開亞齊鄉間的難民湧入棉蘭。1966 上半年，亞齊軍方發佈對中國籍僑民的驅趕令，致使數千難民移居中國、另有上萬人在棉

蘭的十四個集中營生活了三年多的時間。1970 後，亞齊難民陸續定居於棉蘭市區北面的 Metal 地區、Pulau Brayan 地區，以及較晚形成的 Taman Sedia Budi 社區。許多人再進一步遷移到印尼、甚至海外其他地點。

此次海外研究讓我有機會從不一樣的觀點來思考該如何理解上述的遷移簡史，突破傳統的解釋框架。傳統上，若從印尼國族主義的觀點來看，亞齊華人的流移史可能是一個華人到哪裡都還是華人、甚至是華人最終還是「回」中國的故事。而從中國國族主義立場來看，以上簡史又變成了華人不斷承受排華暴力與種族主義的集體受難故事——把不同脈絡的排華舉動皆視為印尼史上某種無時間性的(timeless)集體排華心態的彰顯，以及華人如何總是在逆境中發揮堅苦卓絕的生命力絕處逢生、白手起家的國族寓言。這些故事都對，因為確實有人，而且包括很多亞齊華人，正是以這樣的方式在詮釋二十世紀中葉的亞齊（而且可拓及於全印尼）華人遷移史。

然而這次的田野訪談，讓我聽到許多不盡然被乾淨包覆於前兩類故事中、甚至與前兩類故事產生若干衝突與扞闕的小故事。比如，在離開集中營三十三年後，一位化名「山里人」的亞齊難僑寫下了《大煙寮之歌。亞齊華人滄桑史—丹南煙寮集中回憶錄》一文。文中以慷慨激昂的革命語言記述集中營裡的生活。作者以這樣的文句起首：「三十三年了！時光帶走了年華，卻抹不去苦難歲月下的創傷，和那段艱鉅鬥爭的歷史。」又以這樣的文句作收：「『大煙寮』是一個『大熔爐』，從『大熔爐』裡磨鍊出來的人，經歷烈火的洗禮。『寮裡人』是中華硬兒郎！『寮裡人』是我們的驕傲和自豪！」有意思的是，文中有一段提到寮長發言激勵難僑，希望「大家要充分做好思想準備，在『反迫害爭生存』的鬥爭中，經得起嚴酷的考驗，要『打回老家去』，重新扎根，發芽生長，才是真正的勝利。」

三十幾年過去了，山里人以及其他的「中華硬兒郎」確實永保鬥志，然而他們鬥爭之所向、所求的歸所，不是中國而是亞齊的「老家」。這樣的故事非常有趣，並引人深思：他語言中所充斥的「中國國族主義」，最後竟然無法涵括他最終的認同歸屬（亞齊）。這讓我深切省思，與其採取國族主義的視角與認識框架，

以國籍來區分印尼華人並解釋他們的命運（e.g. 印尼籍的留下來、中國籍的被驅逐；中國籍親中、無國籍的親台、印尼籍的認同印尼…），研究者應該嘗試的是回溯性地理解他們的生命經驗，並透過一些與國族主義本質主義視的大敘事不盡相容的小故事來思考「框架」如何成為經驗、如何在活歷真實裡產生意義的過程——我相信，這些經由個人生產、活出來的意義，總是比「框架」所給定的意義多或少了些什麼。畢竟，從一個跨國華人南洋生活世界轉而棲居於一個從屬於（subsumed）國族下的少數族群生活世界，二十世紀中葉的印尼華人先是被迫選擇成為「中國籍華僑」、「印尼籍國民」，或是親台的「無國籍民」。後來，當他們在新秩序政權下透過煩瑣的同化程序全部變成「華裔印尼人」，但過往曾經的身分與歷史卻常常如影隨形：在官員眼中，印尼華人永遠得證明自己已經不再是「外僑」，而這些「華裔印尼人」也往往仍在彼此眼中看見當年所謂的「紅屁股（親中）」與「藍屁股（親台）」之別。只是，研究者永遠應該記住的是：這些框架永遠無法框盡真實。

（三）心得及建議

此次參訪活動十分成功。我於武吉丁宜與棉蘭順利會晤亞齊客家難僑當事者三人，訪談愉快，並獲邀請與其他相關人士會晤，紀錄亞齊華人之相關回憶，製作口述歷史紀錄。尤其可貴的是得以閱覽珍貴相關史料，進行複製。這批資料多為二十世紀中期的文章、以及相關照片與近年編輯的回憶紀念文集，彌足珍貴。（詳細文章清單請見附件一。）透過訪談口述與文獻資料，我得以開始寫作一篇亞齊客家族群的期刊論文，預計寫作完成後發表於國內相關期刊。

四、附錄：攜回資料名稱及內容

篇名	作者及簡歷	內容摘要	備註	內文關鍵字
父愛	鄭金華，廣東大埔人，1942生於棉蘭，曾就讀崇文中學。家貧，高中輟學。60年代執教於丁宜華僑中學。	故事主角因家貧繳不出學費，最後主角的父親賣了腳踏車，才讓兒子能夠繼續上學。「校門八字開，無錢勿進來」，是文中主角父親的喟嘆。	完成於 1959 年	
慈母心	鄭金華	阿宏從小沒了父親，由母親幫人洗衣縫衣維持母子兩人的生計，然而阿宏在十七歲時結交了「阿飛型青年」，學會賭博等惡習，也經常向母親欺騙以換得金錢在外揮霍。直到一天夜裡他發現母親在叫賣綠豆水，才有所覺醒。	完成於 1960 年	頌牙(地名)
蓬姐的婚姻	鄭金華	(漏頁，所以無法知道故事完整內容)		
金龜婿	鄭金華	素沁原本有一情投意合的男友，是一名教師，但是素沁的母親自從丈夫而兒子死於日本南進後，貧苦過日了十餘年，因此堅持女兒必須嫁給有錢人。經媒人介紹，素沁準備嫁給一位據說是遠地富商的兒子，沒想到遇上了騙子，將素沁母親的私房錢騙走後便遠走高飛，但還沒過門的素沁卻已經有了身孕..	發表於 1964 年雅加達忠誠報	
過年，怎	鄭金華	故事主角育有兩名子女，適逢	發表於 1964	

篇名	作者及簡歷	內容摘要	備註	內文關鍵字
麼過呢？ 一位低薪 職工的控 訴		年節卻籌不出錢辦年貨，其妻催促他向老闆借錢，果然碰了一鼻子灰。	年革命日 報、印尼火炬 報	
泥足	鄭金華	巫庸與烏斯曼經常互相掩護搶劫路人財物，一次是在電影院前搶一婦人皮包，一次是在路邊，趁少年停車察看車後輪時將他的腳踏車搶走。兩人通常一人扮好人一人扮壞人，以轉移被害者的注意力。某次他們搶了由警察假扮的老者的皮包，因而被逮捕。	發表於 1964 年雅加達忠 誠報	
求醫記	鄭金華	故事主角因身體極度不適而勉為其難去就醫，在拿號碼牌時受到刁難，只好掏錢賄絡。看診結束後的醫藥費花去他六分之一的月薪；看診過程中，醫生講的是英文，他也只能靠著護士翻譯來跟醫生溝通。	發表於 1964 年革命日報	
心波	鄭金華	志強為十來歲的少年，母親過世後父親再娶。志強父親事業繁忙在家時間很少，因此沒有發覺志強被後母虐待，而志強也總是提不起勇氣向父親告狀。		
難忘的一 夜	鄭金華	描寫故事主角的祖父過世的那一夜。	完成於 1960 年	
回棉記	鄭金華	遠赴外地擔任教師的年輕男子阿華離家一年後放假回家，發現隔壁搬來一戶惡鄰，一對老來得子的老夫婦，丈夫在樹膠廠擔任高級職員。他們對獨子十分溺愛，並放任兒子欺負阿華年幼的弟妹，然而阿華的母親選擇忍耐。	發表於 1965 年革命日報	紅岩(書名)
雇傭記～	鄭金華	故事主角的妻子要求丈夫雇	發表於 1960	

篇名	作者及簡歷	內容摘要	備註	內文關鍵字
一位低薪職員的話		傭人分擔家務，丈夫只好節省自己的開支，請了一個十七八歲的女傭，然而這女傭做事不用心（「打斧頭」）還偷取日用品，最後妻子主動要求解雇這女傭。	年蘇門達臘民報	
婚事	鄭金華	阿明在父親的逼迫下，與一名富家女結婚，然而婚後阿明的妻子好吃懶做，又常對阿明大小聲。	完成於 1960 年	
墮落	鄭金華	祥哥好賭，連妻子僅剩的一枚戒指也不放過。	完成於 1960 年	
球場拾喻	鄭金華	以球場上的競爭來比喻學習。	完成於 1960 年	
世態感言	鄭金華	裙帶關係、金錢有如兩面刃、貧窮夫妻百事哀、父母過度寵愛小孩的壞處、人情淡如紙的社會中難找真摯友情、笑裡藏刀、學習螞蟻的合作	完成於 1964 年	
朝彈夕唱	鄭金華	（一百字以內散文彙整而成，內為多圍繞社會的現實）	完成於 1960 年	
語絲	鄭金華	講愛情	完成於 1960 年	
隨筆兩則	鄭金華	賣馬來飯的大嬸不肯賣飯給乞丐；張大媽兒子病了，但是有錢的親戚不願意借錢，最後還是同樣貧窮的鄰居一起湊錢。	完成於 1960 年	
被幸福摒棄的一群	鄭金華	描寫貧富差距的社會，富人在餐館、戲院、舞廳享樂，窮人在暗巷裡哭泣。	完成於 1960 年	
把自己鍛鍊成一個優秀的青年	鄭金華	在過去的社會，富二代理所當然「吃爺飯、穿娘衣」，但越來越多華僑感覺到寄人籬下並非長久之計，現在的中國不歡迎好吃懶做者，每一位國民都應該是社會主義建設的推	完成於 1960 年	

篇名	作者及簡歷	內容摘要	備註	內文關鍵字
		進者。歸國華僑非但要做好思想的準備，同時更要做好勞動的準備。（內文摘要）		
別鬆懈了我們的學習	鄭金華	等待返國的華僑子弟已經無心於課業	完成於 1960 年	
別用錢賄賂孩子	鄭金華	哭鬧的孩子向祖母討錢，作者認為非常不可取	完成於 1964 年	
愛情不是商品，父母左右不得，唯有盡力說服，才是良方妙策！	鄭金華	一位貧窮的油漆匠，其交往對象的父母看不起他，反對他們交往。	完成於 1964 年	丁宜(地名)
煩惱只緣一支煙	鄭金華	回應何鳴芳所寫一篇關於吸煙的文章，強調以身作則的重要。	完成於 1964 年	何鳴芳(人名)
三年情長，可惜毀於一旦。前途無量，何足追溯眷戀	鄭金華	一對相戀三年的情侶，男方離開棉蘭到外埠半年後，女方不明原因的改嫁他人，因此男方十分懊惱。	發表於 1964 年革命日報	
散文詩兩首，給夢影同學	鄭金華	「溫室柔花」與「海燕」	完成於 1965 年丁宜	
我站在烈士墳前	鄭金華	(詩)	完成於 1960 年	
來吧！同學們	鄭金華	(詩)	完成於 1959 年	
寒梅	鄭金華	(詩)		
耕耘	鄭金華	(詩)	發表於 1960 年印尼革命日報	
第二故鄉	鄭金華	(詩)	完成於 1961	

篇名	作者及簡歷	內容摘要	備註	內文關鍵字
禮讚			年	
筆	鄭金華	(詩)	發表於 1964 年青年園地	
靈魂的憂鬱	林克之	一位高中女生原本有一位交往的對象，是一位富家子。有一天這名女生發現班上有一名男生常常注意她，而這位男生非常優秀，被稱為幾何天才。在畢業前夕，女生把這個男孩找出來聊天，問他畢業後的打算，他說要回國學習，但女生認為國內局勢動盪，內戰頻仍，不適合讀書，但男生認為，學習應該和生活打成一片。畢業後一年，女生原本的男友娶了另一名富家女，在婚禮上，學校交幾何的老師告訴女生，男生在上海的一場學生運動中被捕且被殺。	發表於 1947 年雅加達的南洋畫報	
聘書	林克之	在南洋華僑社會裡，教師在人們心中不再具有崇高的地位，每一間學校就像商店，學校董事是老闆，教師只是伙計。 故事主角是師範畢業的學生，家境並不好。畢業後在國內找教職並不順利，有的學校要幫派作背景，有的學校指明必須加入某個政黨（文中特別描述這個學校校長穿中山裝）。最後，只好離鄉背井到南洋教書。工作辛苦，報酬卻很少，不少同事甚至都轉行了。 某日，故事主角所任教的學校王校長來找他，跟他說學校董事部汪主席要辭退十幾位教師，原因是他們思想左派，思	發表於 1948 年雅加達的南洋畫報	

篇名	作者及簡歷	內容摘要	備註	內文關鍵字
		想不純正。王校長在這家學校並沒有全權處理行政的自由，他也只能自保，無法為其他老師說話。 在其他學校，曾有老師處罰了董事的兒子而遭開除。也有學校是規模很小，校長得兼校工、當地華僑的義務文書，工作雜又多，根本無法好好教書。 故事主角想起一次國民政府官員來校視察，提到華僑教育的改造，重點是校舍要堂皇，設備要齊全，對於師資與制度等卻隻字未提。讓主角深感痛心。而學校裡的歌舞教師莉莉，由於年輕，能演話劇又能表演跳舞，深受學校董事汪翼青的喜愛，因此在同事之間不免擺起高姿態。 最後，故事主角終究沒能拿到新一學期的聘書，即使他是一位認真的老師。		
結婚	黑嬰	少女黛絲因為中華學校被關閉而失學在家。她的家是一座有小花園的洋房，在都市的邊緣，往左是熱鬧的市區，反方向則是偏僻的土人居住區。 不知從何時起，有一個青年人在固定時間會從她家門前經過，有一次黛絲跟他交談，才知道他叫林利，每天到黛絲家附近補習英文，但當時學習英文是被禁止的。果真有一天，這項私下進行的教學聚會被日本人察覺，並將所有人抓起來，送往軍事法庭審訊。 隨著日人軍國主義的失敗，集	發表於 1948 年雅加達南洋畫報	巴金(作家)

篇名	作者及簡歷	內容摘要	備註	內文關鍵字
		中營也獲得解放，年青人重新組成社團。在成立大會上，黛絲與林利重逢了。		
不堪回首話當年	蘇文益	一九五九年印尼政府公布十號法令，蘇北省及其他地區華人準備搭乘免費的遣僑船返回中國，其中不少是當地原住民婦女跟著華人丈夫投奔陌生的異鄉。 當時作者也向華僑總會登記，等待華總安排搭乘遣僑船，然而一直未等到通知於是並留下來沒能回返中國。 一九六零到六一年初，正是「南燕北飛」時期，印華文學社成員也一個接著一個離開棉蘭，一九六零年出版第三本文集遮陽眼鏡後，後續再也沒有出版新書了。	完成於 2001 年	蘇北印華詩集（書名） 遮陽眼鏡（書名） 總統十號法令 勿拉灣華僑總會（社團組織） 印華文學社（社團組織）
航海曲	蘇文益	（詩）	完成於 1958 年	
漁家苦	蘇文益	（詩）	完成於 1958 年	
談「怕拿鋤頭」	劉結平 廣東省潮州縣惠來人，棉蘭華僑中學、印尼 prayatna 高中、印尼新聞學院畢業，曾任棉中教師，棉蘭革命火	有些華僑知道寄人籬下沒有前途，卻下不了決心回返中國，因為當下中國農事操作依舊依賴人力及獸力。不過在新社會，拿鋤頭不再是一件低賤的工作，不少機關幹部、作家教授都以拿起鋤頭為榮。 另一方面，中國正在大搞技術革新，不用多久中國農業必定可以機械化與電氣化。		農業發展綱要（政策）

篇名	作者及簡歷	內容摘要	備註	內文關鍵字
	炬日報 記者、棉 蘭廣告 日報主 編、棉蘭 華商報 執行編 輯，為棉 蘭萬燈 印尼文 學習小 組創建 人之 一。			
小感～參加紀念印尼青年宣誓節後	劉結平	「一個祖國、一個民族、一個語言」瓦解了荷蘭殖民主義「分而治之」的陰謀，然而殖民主義與帝國主義持續挑撥亞非國家的友好關係，例如中國與印度，而台灣問題也是如此，蔣介石集團就是受到美帝的羈絆。		沙璜(人名) 馬老奇(人名) 蔣介石
我的一天	劉結平	故事主角每天早上在學校上課，下半年在布店工作。他利用休息時間看書便遭同事譏諷，說「有很好的學問也成不了資本家」，而且邀他加入骨牌賭博。店主自己也是以賭博起家。相對於商場的黑暗墮落，學校裡的團結友愛上進更顯得可貴。	完成於 1959 年	
我	劉結平	(詩)	完成於 1960 年	
我們愛和平～看「風箏」後	劉結平	(詩)	完成於 1960 年	
想家鄉	劉結平	(詩)	完成於 1960	

篇名	作者及簡歷	內容摘要	備註	內文關鍵字
			年	
星星吟	劉結平	(詩)	完成於 1960 年	
時代舞	劉結平	(詩)	完成於 1960 年	
為了貧難僑	劉結平	(詩)	完成於 1960 年	
花草吟	劉結平	(詩)	完成於 1960 年	
理想	劉結平	(詩)	完成於 1960 年	
敬禮，登山英雄們	劉結平	(詩)		珠穆郎瑪峰
路邊送行	劉結平	(詩)		
給在棉中的貧難僑	劉結平	(詩)		
安息吧，烈士	劉結平	(詩)		
民報來了	劉結平	(詩)		
「十，廿八」頌	劉結平	(詩)		
蠟燭吟	劉結平	(詩)		
落花生吟	劉結平	(詩)		
我站在烈士墳前	劉結平	(詩)		
山川吟	劉結平	(詩)		
瀑布	劉結平	(詩)		
噴泉	劉結平	(詩)		
海外孤兒有了娘	劉結平	(詩)		古田電站 海南島農場
月下書懷	劉結平	(詩)		
衝破九二零抗日烈日局限性，進入印尼社會汪洋大海。記蘇	劉結平	1955 年印尼首次普選後，政壇出現四大政黨。1959 年制憲議會失敗，總統訓令印尼重新實施 1945 年憲法，並發表「政治宣言」，闡述印尼革命的性質、目標、動力、同盟軍。在此背景下，印尼華校學生仍		印尼民族黨（政黨） 伊斯蘭教士聯合會（政黨） 瑪蘇友美黨（政黨）

篇名	作者及簡歷	內容摘要	備註	內文關鍵字
北棉蘭印 中文化橋 樑萬燈小 組		然繼續學習，高中畢業後有的回中國深造，有的在華校當教師，有的從商或當店員。當時，印尼華人與當地社會及人民認識不多，也顯有交流，這應是荷蘭「分而治之」的遺毒。 1963 印尼文學習小組成立，稱為「萬燈小組」，成員來自棉中、崇中、育才夜中等。學員的翻譯作品定期刊登於棉蘭革命火炬日報。配合社會局勢，也經常舉行時事座談會。1966 年棉華中學被接管，萬燈小組也停止活動。		印共(政黨) 蘇加諾(總統) 陳燕貽(棉華中學校長) 印尼文學習小組(社團組織) 棉中、崇中、育才夜中(學校) 棉蘭革命火炬日報 陳明德(人名) 許地山(作家) Hasanudin Rangkuti(印尼民族黨幹部) 印尼鬥爭民主黨(政黨) 印尼八月革命
節約，再節約	劉結平	椰城中學僑團總會提出節約的號召		椰城中學僑團總會